

*"I do not think we were speaking at all. Sir William could not have interrupted any two people in the room who had less to say for themselves.*

*-- We have tried two or three subjects already without success, and what we are to talk of next I cannot imagine."*

*"What think you of books?" said he, smiling.*

*"Books -- Oh! no. -- I am sure we never read the same, or not with the same feelings."*

*"I am sorry you think so; but if that be the case, there can at least be no want of subject. -- We may compare our different opinions."*

*"No -- I cannot talk of books in a ball-room; my head is always full of something else."*

*"The present always occupies you in such scenes -- does it?" said he, with a look of doubt.*

*"Yes, always," she replied, without knowing what she said, for her thoughts had wandered far from the subject, as soon afterwards appeared by her suddenly exclaiming,*

*"I remember hearing you once say, Mr. Darcy, that you hardly ever forgave, that your resentment once created was unappeasable. You are very cautious, I suppose, as to its being created."*



“我想我们根本没谈什么。这屋子里随便找两个人都比我们说的话要多，因此威廉爵士并没有打断‘谈话’”。

“我们已经换过两三次话题，总不投机。我实在想不出接下来还能谈些什么了。”

“谈谈书籍如何？”他笑着说。

“书籍！不，我相信我们读的书不同，（即使一样）我们的体会也各有不同。”

“我很遗憾你会这样想。如果真是那样，我们还是有话题可谈的；不妨把各自的见解交流对比一下。”

“不……我无法在舞场里谈读书；我脑子里老是想着别的事。”

“眼前这样的场合经常使你心烦，是吗？”他带着犹疑的眼光问。

“是的，总是这样，”她答道，却并不知道自己在说些什么；她的心思早就不在这件事情上了。她突然蹦出一句话：

“达西先生，我记得有一次听见你说，你生性不能原谅别人……一旦和别人结下了怨，就消除不掉。我猜，在你结怨的时候是很慎重的吧？”

【你不会轻易结怨吧？其实是想提 Wickham】

"I am," said he, with a firm voice.

"And never allow yourself to be blinded by prejudice?"

"I hope not."

"It is particularly incumbent on those who never change their opinion, to be secure of judging properly at first."

"May I ask to what these questions tend?"

"**Merely to** the illustration of your character," said she, endeavouring to **shake off her gravity.** "I am trying to **make it out.**"

"And what is your success?"

She shook her head. "I do not get on at all. I hear such different accounts of you as puzzle me exceedingly."

(1) "**I can readily believe,**" answered he gravely, "that report may vary greatly **with respect to me;** (2) and I could wish, Miss Bennet, that you were not to sketch my character at the present moment, (3) as **there is reason to fear that** the performance would **reflect no credit on** either."

"But if I do not take your likeness now, I may never have another opportunity."

"I would by no means suspend any pleasure of yours," he coldly replied. She said no more, and they went down the other dance and parted in silence;

“正是，”他肯定地说。

“你从来不会受到偏见的蒙蔽吗？”

“我想不会。”

“对于不轻易改变主张的人来说，在拿定主意之前，应该特别慎重地考察下。”

【你对 Wickham 有成见吧，你仔细了解过他吗】

“可否允许我请教您一声，您问这些用意何在？”

她努力去控制自己，故作轻松地说：“**只不过**想要进一步诠释您的性格罢了，我想要把您的性格**弄个明白**。”

“那么您究竟弄明白了没有？”

她摇摇头。“我一点儿也弄不明白。我听到人家对于您的看法极不一致，叫我不知道相信谁的话才好。”

他严肃的答道：(1) “**我非常清楚**，人家对于我的看法，一定大有出入。(2) 班纳特小姐，我希望您目前还是不要（通过他人的描述）刻画我的性格，(3) **我怕**这样做，结果对于你我都没有好处。”

reflect no credit on=bring no benefits to

“可是，倘若我现在不了解您一下，以后就没有机会了。”

【达西不想让别人的话影响伊丽莎白对自己的看法，他希望她能在与自己的进一步交往中认识自己，伊丽莎白显然没有此意】

他冷冷地答道：“您既乐此不疲，我也不阻止。”她便没有再说下去。他们俩人又跳了一次舞，于是就默默无言地分手了。

*on each side dissatisfied, though not to an equal degree, for in Darcy's breast there was a tolerable powerful feeling towards her, which soon procured her pardon, and directed all his anger against another.*

*They had not long separated when Miss Bingley came towards her, and with an expression of civil disdain thus accosted her,*

*"So, Miss Eliza, I hear you are quite delighted with George Wickham! -- Your sister has been talking to me about him, and asking me a thousand questions;*

*and I find that the young man forgot to tell you, among his other communications, that he was the son of old Wickham, the late Mr. Darcy's steward.*

*Let me recommend you, however, as a friend, not to give implicit confidence to all his assertions; for as to Mr. Darcy's using him ill, it is perfectly false;*

*for, on the contrary, he has been always remarkably kind to him, though George Wickham has treated Mr. Darcy, in a most infamous manner.*

*I do not know the particulars, but I know very well (1) that Mr. Darcy is not in the least to blame, that he cannot bear to hear George Wickham mentioned, (2) and that (3) [though my brother thought he could not well avoid including him in his invitation to the officers,] he was excessively glad to find that he had taken himself out of the way.*

两个人都快不快，不过程度上不同罢了。达西心里对她颇有好感，因此一下子就原谅了她，把一肚子气愤倾泻到另一个人身上去了。

他们俩分手了不多一会儿，宾利小姐就走到伊丽莎白跟前来，带着一种又轻藐又客气的神气对她说：

“噢，伊丽莎白小姐，我听说你对乔治·韦翰很有好感！你姐姐刚才还跟我谈到他，问了我一大堆问题。

我发觉那个年轻人虽然把什么事都说给你听了，可就偏偏忘了说他自己是老达西先生的管家老韦翰的儿子。

他说达西先生待他不好，那完全是胡说；我站在朋友的立场奉劝你，不要盲目相信他的话。

另外事实恰恰相反，达西先生一直待他太好了，只有乔治·韦翰用卑鄙的手段对待达西先生。

详细情形我不清楚，不过有些事我却非常了解：(1) 达西先生不应该受到任何责备；他难以忍受听见人家提到韦翰。(3) 我哥哥这次宴请军官，本来很难把他剔开；(2) 总算他自己知趣避开了，我哥哥很高兴。

(4) *His coming into the country at all, is a most insolent thing* indeed, (5) *and I wonder how he could presume to do it.* (6) *I pity you, Miss Eliza, for this discovery of your favorite's guilt;* (7) *but really, considering his descent, one could not expect much better."*

*"His guilt and his descent appear by your account to be the same," said Elizabeth angrily;*

*"for I have heard you accuse him of nothing worse than of being the son of Mr. Darcy's steward, and of that, I can assure you, he informed me himself."*

*"I beg your pardon," replied Miss Bingley, turning away with a sneer. "Excuse my interference. -- It was kindly meant."*

*"Insolent girl!" said Elizabeth to herself. -- "You are much mistaken if you expect to influence me by such a paltry attack as this."*

*I see nothing in it but your own willful ignorance and the malice of Mr. Darcy."*

*She then sought her eldest sister, who had undertaken to make inquiries on the same subject of Bingley.*

*Jane met her with a smile of such sweet complacency, a glow of such happy expression, as sufficiently marked how well she was satisfied with the occurrences of the evening.*

(4) 他跑到这个村里来真是太荒谬了, (5) 我不懂他怎么敢这样做。(6) 伊丽莎小姐, 我很抱歉, 揭穿了你心上人的过错。(7) 可是事实上, 只要看看他的出身, 就不会指望他能干出什么好事来。”

伊丽莎白生气地说: “照你这么说, 他的过错都是因为他的出身不好造成的啦?”

“别的指责我倒没有听到, 就只听见你说他是达西家下人的儿子了。不瞒你说, 这一点他早已亲自跟我讲过了。”

【你还有其他要说的吗?】

“对不起, 请原谅我多管闲事; 不过我是出于一片好意。”宾利小姐说完这话, 冷笑了一下, 便走开了。

“无礼的家伙!” 伊丽莎白自言自语道。  
“你可打错主意啦, 你以为这样卑鄙地攻击人家, 就能影响我对他的看法吗?”

你这种攻击, 反倒叫我看穿了你固有的无知和达西的阴险用心。”

她接着便去找她自己的姐姐, 因为姐姐也答应会向宾利问这件事。

只见简满脸笑意, 容光焕发, 这足以说明当天晚会上的种种经历使她多么满意。



-- Elizabeth instantly read her feelings, and at that moment solicitude for Wickham, resentment against his enemies and every thing else gave way [before the hope of Jane's being in the fairest way for happiness.]

"I want to know," said she, with a countenance no less smiling than her sister's, "what you have learnt about Mr. Wickham."

But perhaps you have been too pleasantly engaged to think of any third person, in which case you may be sure of my pardon."

"No," replied Jane, "I have not forgotten him; but I have nothing satisfactory to tell you. Mr. Bingley does not know the whole of his history,

and is quite ignorant of the circumstances which have principally offended Mr. Darcy;

but he will **vouch for** the good conduct, the probity and honour of his friend, and is perfectly convinced that Mr. Wickham has deserved much less attention from Mr. Darcy than he has received;

and I am sorry to say that by his account as well as his sister's, Mr. Wickham is by no means a respectable young man. I am afraid he has been very **imprudent**, and has deserved to lose Mr. Darcy's regard."

"Mr. Bingley does not know Mr. Wickham himself?"

"No; he never saw him till the other morning at Meryton."

伊丽莎白立时就读懂了她的心情；顷刻间就把自己对于韦翰担忧、对于达西的怨恨，以及其他种种想法，都打消了；一心只希望简能够顺利走上幸福的道路。

她也和姐姐一样，面带微笑地问道：“你有没有打听到什么有关韦翰先生的事？”

我怕你太高兴了，忘了要问另一个人的事；若是那样的话，我是可以谅解你的。”

“没有的事，”简回答道，“我并没有忘。可惜我也没什么有价值的消息可以告诉你。宾利先生并不了解他的全部底细，”

“至于他是在哪些方面狠狠得罪了达西先生，宾利先生更是一无所知；”

“不过他可以**担保**他的朋友品行良好，诚实正派。他认为达西先生过去对韦翰先生已经足够好了，韦翰担不起这样的待遇。”

这样说很抱歉，从他和她妹妹的话来看，韦翰决不是一个正派的青年。恐怕他真的很糟糕，也难怪会失去达西先生的礼遇。”

“难道宾利先生不认识韦翰先生吗？”

“不认识，那天在梅利顿是初次见面。”

*"This account then is what he has received from Mr. Darcy. I am perfectly satisfied. But what does he say of the living?"*

*"He does not exactly recollect the circumstances, though he has heard them from Mr. Darcy more than once, but he believes that it was left to him conditionally only."*

*"I have not a doubt of Mr. Bingley's sincerity," said Elizabeth warmly; "but you must excuse my not being convinced by assurances only."*

*Mr. Bingley's defence of his friend was a very able one I dare say, but since he is unacquainted with several parts of the story,*

*and has learnt the rest from that friend himself, I shall venture still to think of both gentlemen as I did before."*

*She then changed the discourse to one (more gratifying to each,) and on which there could be no difference of sentiment.*

*Elizabeth listened with delight to the happy, [though modest] hopes which Jane entertained of Bingley's regard, and said all in her power to heighten her confidence in it.*

*On their being joined by Mr. Bingley himself, Elizabeth withdrew to Miss Lucas; to whose inquiry (after the pleasantness of her last partner) she had scarcely replied,*

“他这番话应该是从达西那儿听来的啦。我真是满意极了。关于牧师职位的事情，他是怎么说的？”

“他虽然听达西先生提过几次，但详细情况也记不清了。可是他相信，那个职位虽然许诺给了韦翰，却也是有条件的。”

伊丽莎白有些激动，“宾利先生当然是个诚实君子。可是请你原谅，光凭这几句话并不能叫我信服。

宾利先生袒护他自己朋友的那些话，也许说得很有力；不过，他既然弄不清这件事的某些情节，

而且另外一些还是听达西自己说的，那么，我还是情愿坚持我对他们原来的看法。”

于是她换了一个话题，这样两人都能谈得更称心。她们对此倒是保持意见一致。

伊丽莎白饶有兴致地听简叙述，她在宾利身上寄托了多少美好的憧憬，却又不敢存有奢望的矛盾心理。于是绞尽脑汁，说了许多话来增强姐姐的信心。

过了一会儿，宾利先生走了过来。伊丽莎白便借机退到卢卡斯小姐身边；卢卡斯小姐问她跟刚才那位舞伴跳得是否愉快，她还没有来得及回答，

before Mr. Collins came up to them and told her **with great exultation** that he had just been so fortunate as to make a most important discovery.

"I have found out," said he, "**by a singular accident**, that there is now in the room a near relation of my patroness.

I happened to overhear the gentleman himself mentioning to the young lady (who **does the honours of this house**) the names of his cousin Miss de Bourgh, and of her mother Lady Catherine.

How wonderfully these sort of things occur! Who would have thought of my meeting with -- perhaps -- a nephew of Lady Catherine de Bourgh in this assembly!

-- I am most thankful that **the discovery is made in time** for me to pay my respects to him, which I am now going to do, and trust he will excuse my not having done it before.

My total ignorance of the connection must plead my apology."

"You are not going to introduce yourself to Mr. Darcy?"

"Indeed I am. I shall intreat his pardon for not having done it earlier. I believe him to be Lady Catherine's nephew.

It will be in my power to assure him that her ladyship was quite well yesterday sennight."

只见柯林斯先生走上前来，**欣喜欲狂地**告诉她们说，他发现了一件极其重要的事。

他说：“这真是**完全出于我意料**，我竟然发现这屋子里有一位是我女施主的至亲。

我凑巧听到那位先生跟主人家的一位小姐的对话，提到他的表妹德·包尔小姐和姨母凯瑟琳夫人。

这事真是太巧了！谁想到我会在这次舞会上碰到凯瑟琳·德·包尔夫人的外甥呢！

谢天谢地，我**这个发现正是时候**，还来得及去问候他。我正打算这样做，他应该不会因为我的失礼而不爽吧。

我压根儿不知道有这门亲戚，应该还有回转的余地。”

“你打算去向达西先生自我介绍吗？”

“当然。我一定去求他原谅，请他不要怪我没有早些问候他。现在我已经知道了他是凯瑟琳夫人的外甥。（就要补上问候）

我会告诉他，上星期我还见到她老人家，她身体很好。”